Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał faraon: Oto liczny jest teraz ten lud ziemi,\* a wy chcecie im robić przerwę w ich przymusowej pracy?![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Akurat teraz, gdy ten motłoch jest tak liczny, wy mu chcecie robić przerwę od przymusowych robót?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I faraon dodał: Oto lud tej ziemi jest teraz liczny, a wy go odrywacie od robót. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł też Farao: Oto, wielki teraz jest ten lud w ziemi, a wy je odrywacie od robót ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Faraon: Wielki jest lud ziemie; widzicie, iż się tłum rozkrzewił: jako daleko więcej, jeśli im dacie od robót odpoczynek? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział jeszcze faraon: Oto lud kraju teraz jest liczny, a wy odciągacie go od pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jeszcze faraon: Oto teraz, gdy są liczniejsi niż ludność kraju, wy chcecie, żeby świętowali zamiast pracować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I faraon mówił dalej: Teraz, gdy lud tego kraju jest liczny, wy odciągacie go od pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Nie dość, że stali się najliczniejszym ludem tej krainy, to jeszcze chcecie, żeby przestali pracować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I faraon dodał: - Ten nędzny lud jest teraz tak liczny, a wy jeszcze chcecie odrywać go od roboty? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon powiedział: Zwiększyła się teraz liczba ludzi w kraju, a wy sprawiacie, że odpoczywają od swojej pracy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фараон: Ось тепер нарід землі є дуже численним. Отже, не даймо їм спочинку від робіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faraon nadto powiedział: Licznym jest już ten lud ziemi, a wy ich chcecie oderwać od ich robót. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I faraon powiedział jeszcze: ”Oto lud tej ziemi jest teraz liczny, a wy odciągacie ich od noszenia ciężarów”. |

1. 1) Lub: pospólstwo; wg PS: od ludu tej ziemi, מֵעם . [↑](#footnote-ref-2)